



བོད་ཀྱི་སྐྱེ་བྱེད་ལྷན་ཁང་།

MEN-TSEE-KHANG

(Tibetan Medical & Astro. Institute of H.H. the Dalai Lama)
Gangchen Kyishong, Dharamsala, Distt.Kangra, H.P. 176 215, INDIA

Tel: 0091-1892-223113/223222

Fax: 0091 1892 224116

E-mail: info@men-tsee-khang.org

Website: www.men-tsee-khang.org
www.mentsee.org

PUBLISHING CONTRACT

THIS AGREEMENT IS REACHED BETWEEN

First Party (Owner): Men-Tsee-Khang (Tibetan Medical & Astro. Institute of H.H. the Dalai Lama), Potala Road, District Kangra, Dharamshala, Himachal Pradesh, 176 215 represented by:

Director, Tashi Tsering Phuri And

Second Party (Publisher & Author):

ANO "Tanaduk" (Autonomic Non-profit Organization)

Registration No. 1187800001179; VAT No. 7801348434

Address: 199155, KIMa 4 - 356, Sankt-Petersburg, Russia

Phone No +7 (931) 2023669

Email: peggi06@mail.ru

Represented by: **Director, Elena G. Shirshova**

DETAILS OF THE BOOK:

Name of the Book: *rGyud-Zhi* (English: Four Tantras; Russian: Джуд-Ши)

Author Name: Yuthok Yonen Gonpo, the Younger (1126 -1202 A.D.)

Number of Pages: not identified

Language: Tibetan – English - Russian

Book Size: not identified

The book contains three languages:

- **Tibetan** – Text of *rGyud-Zhi*, based on text, printed earlier by First Party
- **English** –Text of translation *rGyud-Zhi*, made earlier by the First Party. Second Party makes following edition upon English text: terms and names are to be changed into transliteration (EWTS). Second Party presents edited English text for the approval from the First Party.
- **Russian** – Direct translation from Tibetan to Russian is made by qualified doctors of Tibetan Medicine according to Second Party internal "Rules of translation" (can be found at the site <https://tanaduk108.com/en/>). Second Party presents translated Russian text for the information of the First Party.

Whereas all the parties have mutually agreed to enter into this agreement with the following Terms & Conditions:-

FIRST PARTY:

- a) The Copyright of any publication by Men-Tsee-Khang shall remain exclusively with Men-Tsee-Khang.
- b) Right to purchase published book at a discount of 50% from the retail price.
- c) Right to sell published book at retail price or at a discount to its well-wishers, staff and students.
- d) Right to terminate the contract if the Second Party is not able to follow the terms and condition of the agreement.

SECOND PARTY:

- a) Exclusive Right: The exclusive right in Russian language for publishing, distributing and promoting the sale of the book but has to bear all the expenses by them self.
- b) Retail Selling Price (MRP): The right to fix the MRP of book but it should be reasonable.
- c) Cover Design & Book Format: Has the right to make decision on cover design & format of the book.
- d) Consent: Have to seek the permission from First Party for reprinting, modification, or any other changes on published book.
- e) Royalty: Have to pay 5% of the net profit of each sold book along with sale report at the end of the each financial year.
- f) Complimentary Copy: Have to provide 25 copies of the published book to the First Party at free of cost.
- g) Manuscript and Soft copy: It is mandatory to submit to the First Party a copy of the typed manuscript and soft copy along with any photographs, diagrams, maps and any other material to illustrate the work without charges.

TERMS OF PAYMENT

- a) Payment should be made either by Cheque in favour of Men-Tsee-Khang or through NEFT/RTGS/IMPS in our bank. The details are:

Beneficiary: Men Tsee Khang

Account No: 10551097534

Swift code: SBININBB277

Branch code: 634

Branch: Dharamsala

Kotwali Bazar, Dharamsala, Kangra, H.P. 176 215

- b) The commission / bank charges shall be borne by the Second Party.

PERIOD OF CONTRACT

The period of the contract will be 5 years. If the publication is not done within 5 years, the First Party has the right to give the translation right to another party.

DISSOLUTION

If this contract does not work or cease to exist, for any reason, the exclusive right of dissolution will remain with TMAI.

IN WITNESS WHERE OF, the parties have duly executed this agreement on:

FIRST PARTY:

Name: Tashi Tsering Phuri (Mr.)
Designation: Director
Dated: 14 November, 2018



SECOND PARTY:

PUBLISHER
Name: Elena G. Shirshova (Ms.)
Designation: Director
Dated: 14 November, 2018

AUTHOR:

Name: NA
Designation: NA

Copies to: Documentation & Publication, Dharamsala
CSRSR, Chauntra
Men-Tsee-Khang Publication, Chauntra